



Un coup de main

Author: Payal Dhar

Illustrator: Vartika Sharma

Translator: Sandy De Almeida

Level 4



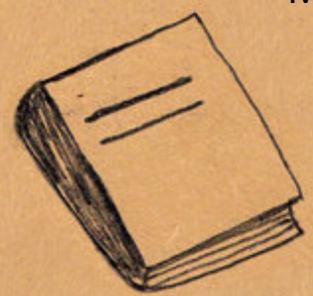
Chère ... bon, tu sais qui tu es. Et ce n'est pas comme si tu allais lire cette lettre un jour.

* La maitresse m'a demandé d'être ton mentor et de te faire visiter l'école parce que tu es nouvelle. Je ne savais pas ce que voulait dire « mentor », alors j'ai dû chercher dans le dictionnaire. De toute façon, elle ne m'avait pas parlé de ça.

* Ali, Gaurav, Sumi et Rani n'ont pas arrêté de me questionner pendant qu'on rentrait de l'école . Je leur ai dit que je ne savais pas de quoi ils voulaient parler mais c'est faux. Comment pourrais-je l'ignorer ?

Tu vois, j'ai dû mentir à mes amis à cause de toi.

Cordialement,
Moi







Rebonjour,

Maman dit que c'est mal de dévisager les gens, mais je vois bien que tout le monde te regarde bizarrement. Ils font la même chose avec moi maintenant que je suis obligée de trainer avec toi et être ton « mentor ». Pourquoi es-tu venue dans notre école ? N'aurais-tu pas pu rester dans l'école où tu allais avant ?

Tu sais ce qu'il s'est passé hier ? Gaurav, Ali et deux de leurs amis de la classe de 5ème m'ont coincée après l'école pour me questionner sur ce que tu sais. Ils m'ont pris mon sac et ne voulaient pas me le rendre. Ensuite, ils l'ont jeté dans les buissons près de la route et j'ai dû descendre la montagne pour le récupérer. J'ai déchiré mon tee-shirt et Maman était en colère après moi.

Tout est de ta faute.

Moi



Bonjour,

Je leur répète sans cesse qu'ils peuvent te poser toutes les questions qu'ils veulent. Pourquoi ils me demandent à moi ? Comment serais-je censée savoir pourquoi tu as *cette chose* et comment ça fonctionne ?

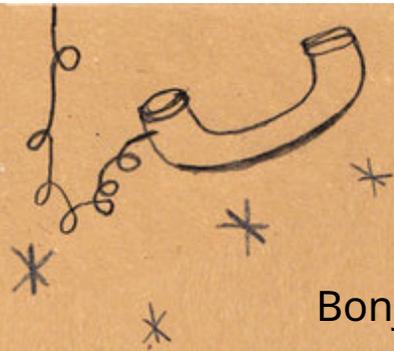
Sincèrement, je ne peux pas dire que je ne suis pas curieuse moi-même et que je ne me pose pas les mêmes questions que les autres. Oui, je l'ai bien remarqué dès le premier jour quand tu es rentrée dans la classe. J'ai vu que tu faisais tout d'une seule main et que ta main gauche ne bougeait pas. Au début, je ne savais pas quel était le problème. Puis, quand je me suis approchée, j'ai compris que quelque chose n'allait pas. Ça paraissait bizarre, comme recouvert de plastique ou quelque chose du même genre. Ensuite, j'ai cru que c'était un jouet en forme de main. Ça m'a pris du temps pour comprendre.

J'ai aussi remarqué ce qu'il s'est passé au déjeuner.

A bientôt,

Moi





Bonjour,

Ma sœur ainée, celle qui étudie à Delhi pour devenir ingénieure, a appelé aujourd'hui. Je lui ai dit : « Il y a une nouvelle dans ma classe et elle a une fausse main ». Elle m'a dit que ça s'appelait une « prothèse ».

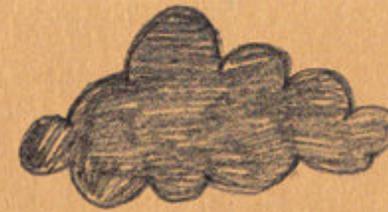
Ecoute, j'ai un conseil à te donner. Tu es peut-être nouvelle mais si tu ne veux plus que les gens te dévisagent, tu dois sortir de ton coin. Pourquoi ne joues-tu pas avec nous ? Pourquoi ne viens-tu pas sur la balançoire ? Tout le monde aime la balançoire. Tu es là depuis deux semaines, tu peux bien venir de toi-même. Je ne vais pas t'assister éternellement.

Parfois, je ne sais pas quoi te dire.

Moi







Bonjour,

Depuis l'incident du déjeuner l'autre jour, je t'ai observée. Je suis juste curieuse. Est-ce bizarre de n'avoir qu'une seule main ? As-tu seulement une fausse, pardon, une prothèse pour ta main ou pour ton bras entier ?

Aujourd'hui, Sumi, Gaurav et moi nous sommes rendus à l'école ensemble. Ils ont inventé un jeu qui s'appelle Le Défi à Une Main. La règle de ce jeu est de faire des choses à une main. Par exemple, préparer son sac ou boutonner sa chemise.

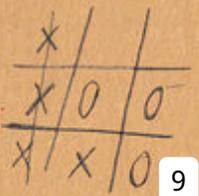


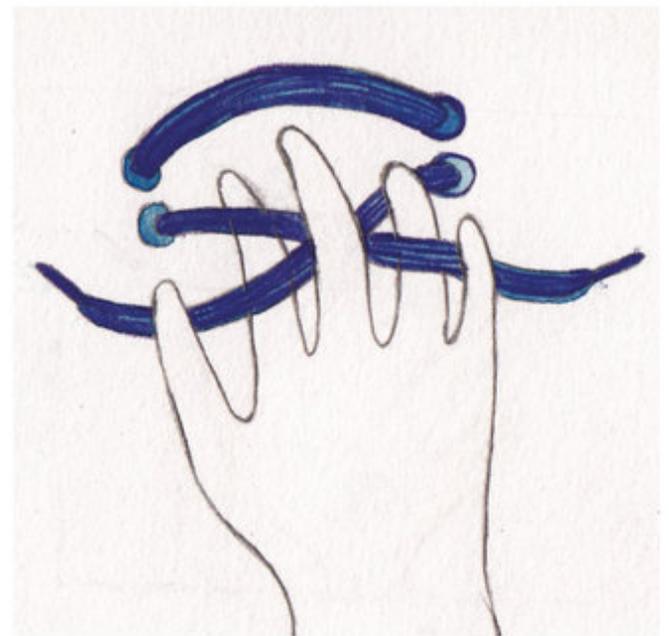


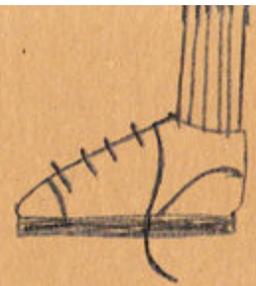
Sumi n'a pas réussi à lacer ses chaussures, elle a oublié, a trébuché et elle est tombée. Elle s'est ouvert le menton. La maitresse l'a vu, et même si elle lui a mis de la crème antiseptique, elle l'a punie pour avoir été si imprudente. « Tu ne peux pas courir dans les montagnes avec tes lacets défaits. Et si tu étais tombée en rentrant de l'école ou à un autre endroit ? »

Je pense que les adultes s'inquiètent beaucoup trop.

Sincèrement,
Moi







Tu sais ce que c'est « une coïncidence » ? Quand tu parles de quelque chose et cette chose arrive plus tard dans des circonstances qui n'ont rien à voir.

Dans ma dernière lettre, je te parlais de Sumi et de ses lacets, et aujourd'hui, je t'ai vu lacer tes chaussures. Waouh, c'était génial ! Je crois que tu étais plus rapide que moi avec mes deux mains. Si nous étions amies, nous pourrions jouer à qui fait ses lacets le plus vite. Ou je pourrais te demander de me montrer comment les faire à une main.

En fait, j'ai essayé quand je suis rentrée à la maison. Mais c'est impossible. Comment tu fais ? Peut-être que je te demanderais demain.

Je suis curieuse ...

Moi





Bonjour,

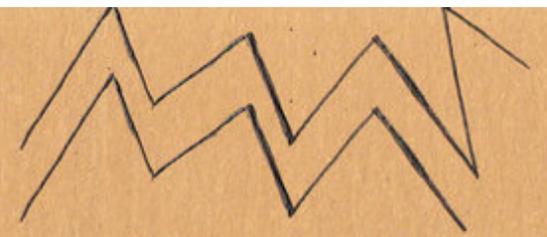
Après ce que tu m'as expliqué, j'ai essayé de faire plein de choses à une main mais c'est trop difficile ! Je n'arrive toujours pas à comprendre comment tu fais, par exemple pour prendre un bain, t'habiller, ou préparer ton sac. Depuis ce jour au déjeuner, je me suis rendue compte que tu dois faire les choses différemment, mais finalement tu fais les mêmes choses que nous.

Ecoute, je m'excuse pour ce que j'ai dit ... sur le fait de jouer avec nous. J'imagine que tu étais juste timide. Et à propos de la balançoire. J'ai essayé mais c'est difficile si tu ne te tiens pas avec les deux mains. Tu es très forte à la gym, même si tu ne te suspends pas aux barres, et tu cours vraiment vite, plus vite qu'Ali qui a fini premier lors de la journée sportive.



Salut,
Moi





Salut !

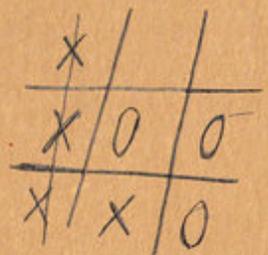
Ce film était vraiment drôle, n'est-ce pas ? J'ai tellement rigolé à en avoir mal au ventre, et j'ai même pleuré de rire. J'adore ça quand ils nous passent un film à l'école. Ça signifie qu'on n'a pas cours.

La dernière fois, avant que tu arrives dans notre école, ils nous ont passé un film sur un bébé tigre qui s'était perdu. Plus tard, quelqu'un l'a retrouvé et l'a rendu à sa famille. Ces histoires vraies s'appellent des documentaires, tu le savais ? Les bébés tigres sont mignons, tu ne trouves pas ?

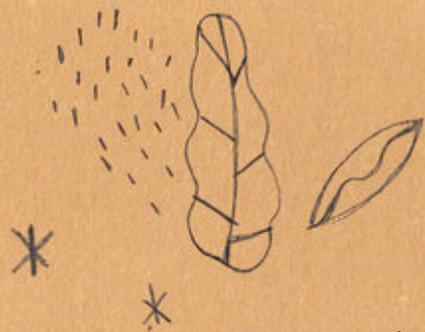
L'année dernière, il y avait un chiot près de chez moi. Lui aussi était très mignon, mais il a grandi et ensuite il n'était plus si mignon.

Je dois y aller maintenant !

Moi



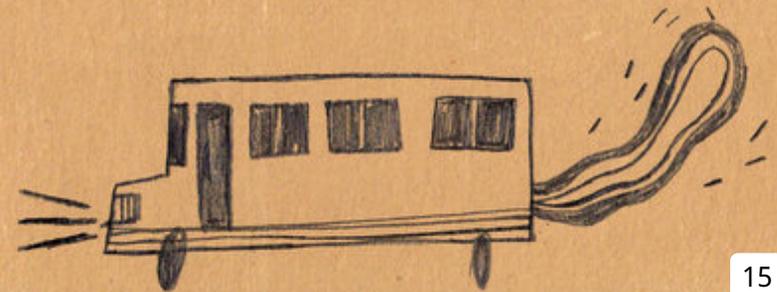




Bonjour, bonjour !

T'es au courant ? J'ai été surprise de te voir dans le bus. Je ne savais pas que mon père travaillait au même endroit que le tien. J'étais si contente que tu participes au pique-nique organisé par l'entreprise. L'année dernière, il n'y avait aucun enfant de mon âge et je me suis beaucoup ennuyée.

Bon, je suis vraiment fatiguée, alors j'y vais. On se voit demain à l'école.
Moi





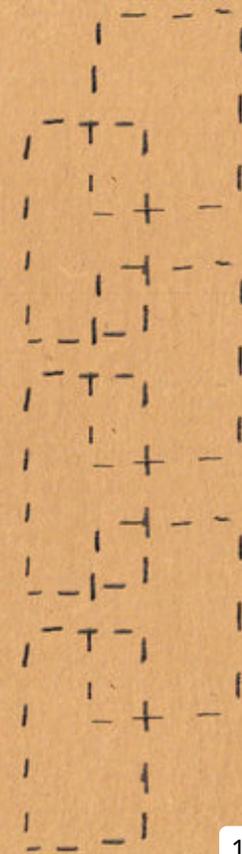
Salut,

Je crois que je dois te prévenir que le Mr le principal perd un peu la tête lorsqu'arrive le jour du rapport annuel. Il se peut qu'il te crie dessus – il crie sur tout le monde – mais il ne faut pas le prendre personnellement. Ma mère dit qu'il est sous pression à cause des conséquences que les performances du rapport annuel pourraient avoir sur lui.

Je ne suis pas sûre de comprendre ce que ça veut dire, mais il est me parait très stressé. Tu as vu ses cheveux ? C'était comme s'il s'était électrocuté en touchant un câble électrique ! J'ai trouvé que c'était quand même très mesquin de la part de Rani de lui mettre une grenouille sur sa chaise.

Bon, j'y vais avant qu'il me surprenne en train d'écrire cette lettre !

Moi







Salut,



Ta nouvelle main est trop cool ! Ne le prends pas mal mais l'ancienne était assez ennuyeuse. Elle était juste ... là. La nouvelle est comme magique ; tu peux bouger les doigts et prendre des choses avec. J'espère que ça ne t'a pas embêté quand je t'ai demandé qu'on se serre la main. Je n'ai pas réfléchi. Demain, on pourra peut-être faire quelques exercices pour voir si tu peux soulever des choses avec.

Oh ! Je viens tout juste de me rendre compte que, dans mes dernières lettres, je n'ai pas du tout parlé de ta prothèse. C'est comme si je l'avais complètement oubliée et que je préférais discuter de plein d'autres choses. C'est marrant mais je n'ai plus autant de curiosité par rapport à ta main. J'ignore pourquoi.

Ton amie,

Moi



LE QUIZ DE L'AMITIÉ

Es-tu doué pour aider les gens à s'intégrer ? Pour le découvrir, réponds aux questions du quiz de l'amitié !

- 1. Ton enseignant te demande de faire visiter l'école à un nouvel élève. Comment te sens-tu ?**
 - a. Super ! Un nouvel ami !
 - b. Pourquoi ne peuvent-ils pas se débrouiller seuls ?
 - c. Euh ...

- 2. Une fille de ta classe marche en boitant. Les autres se moquent d'elle. Que fais-tu ?**
 - a. Rien – Ce n'est pas ton problème.
 - b. Tu lui conseilles de les ignorer – ils sont méchants.
 - c. Tu demandes à tes camarades de s'imaginer s'ils étaient différents.

3. Ton nouveau camarade de classe a des difficultés avec ses leçons. Comment peux-tu l'aider ?

- a. Tu demandes au premier de la classe de lui prêter ses cours.
- b. Tu en parles à l'enseignante. C'est à elle de l'aider
- c. Tu lui offres ton aide.

4. La nouvelle est assez timide. Elle ne joue avec personne. Que fais-tu ?

- a. Tu la laisses – elle se joindra à vous quand elle sera prête.
- b. Tu vas la chercher et tu la fais participer aux jeux.
- c. Tu t'assoies à côté d'elle – elle finira peut-être par discuter.



Ton score :

Q1

a-1 ; b-2 ; c-3

Q2

a-2 ; b-1 ; c-3

Q3

a-3 ; b-2 ; c-1

Q4

a-2 ; b-1 ; c-3

Additionne tes points. Si tu as ...



4-6 points :

Tu es l'ami rêvé, toujours prêt à aider. Tu n'attends pas qu'on te demande de l'aide – tu es déjà là, prêt à leur donner.

7-9 points :

Tu es une personne indépendante et tu penses que tout le monde devrait l'être. Mais ça ne veut pas dire que tu t'en moques – seulement, tu ne veux obliger personne.

10-12 points :

Tu es assez timide mais tu as également le cœur sur la main. Indirectement, tu fais tout ce qui est en ton pouvoir pour aider les autres et les mettre à l'aise.

Story Attribution:

This story: Un coup de main is translated by [Sandy De Almeida](#) . The © for this translation lies with Sandy De Almeida, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[A Helping Hand](#)', by [Payal Dhar](#) . © Pratham Books , 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [Friends running in the forest, by the hills](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Journal 1](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A group of children watching two figures at a distance](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Journal 12](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Journal 3](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Journal 4](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Children on a swing](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Journal 13](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Journal 14](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [One-hand challenge, doing things with just one hand](#) by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



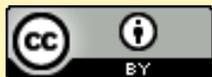
Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Illustration Attributions:

Page 11: [Journal 6](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Journal 7](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Journal 8](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Children watching a movie](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Journal 9](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Journal 10](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Man jumping, frog on a chair](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Journal 11](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Notebook paper](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Notebook paper](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Journal 7](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Journal 11](#), by [Vartika Sharma](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Un coup de main (French)

Il y a une nouvelle dans la classe et la maitresse m'a demandé d'être son amie et de lui faire visiter l'école. Mais je ne suis pas sûre de vouloir - elle n'est pas ... comme nous ! Une histoire passionnante sur l'amitié et l'intégration, racontée sous forme de lettres.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!